

Udruženje građana češkog porijekla  
Spolek občanů českého původu

**česká beseda**

Sarajevo

## **BULLETIN No. 2/2007**

**Period from 1 June 2007 to 31 December 2007**

**Dear members,**

I am pleased to inform you that we have managed to accomplish all scheduled activities in 2007. The second half of the year was particularly demanding in respect of the number and complexity of those activities.

The exhibition "Creativity in spare time" delighted both exhibitors and visitors.

The web site, our window on the world, is being regularly updated (there have been more than 15 additions). Monitoring the statistics of visits to our site, I can inform you that from 30 September 2007, i.e. from the date our site was promoted, to the end of the calendar year 2007, the number of its visitors was very commendable. There have been more than 450 visitors.

I have to express my regret that we did not have the opportunity to be the hosts to the members of "Česka beseda" from Lipovljani, the youngest "Česka beseda" in Croatia, who were forced to cancel their visit to our "Beseda" in Sarajevo, for justifiable reasons. Naturally, our invitation remains open, and once they can pay us their visit, I hope that we shall be good hosts to our compatriots from the neighbouring country of Croatia.

Activities related to the recovery of the Slavik monument are underway. Plans for both stages, i.e. for the recovery stage and the restoration stage, have been completed. Since we have applied for co-financing of projects financed from the budget of the city of Sarajevo, we expect that the project will be completed during 2008. The coordinator of the project is Mr. Tomislav Krzyk.

**I take this opportunity to thank all members of our Association who contributed by their work to the realization of our projects, particularly to Mr. Aleksandr Götz who translated the texts into the Czech language**

**and Ms. Zorica Vaclav, translator of the texts into the English language.**

Yours Jovanka Manžalović Šalaka

### **We celebrated St. Václav's Day**

On 28 September 2007, a small party was organized for the members of "Česka beseda" Sarajevo in the premises of the Franciscan Monastery of St. Anthony. This gathering was attended by H.E. Ambassador of the Czech Republic to BiH, Mr. Jiri Kudela, as well as the Guardian of the Franciscan Monastery of St. Anthony, Fra Marijan Karaula. On that occasion, H.E. Jiri Kudela, President of the Association, Ms. Jovanka Manžalović Šalaka and Vice-president of the Association, Mr. Tomislav Krzyk addressed the members of "Beseda".

Leona Sabolek

### **Exhibition "Creativity in Spare Time"**

From 27 October to 10 November 2007, in the Small Gallery of St. Anthony's Monastery at Bistrik in Sarajevo, visitors could see the exhibition "Creativity in Spare Time". Marking the Czech Republic Statehood Day, 28 October, the members of the Association of citizens of the Czech origin "Česka beseda" Sarajevo, exhibited their paintings, photographs, applied arts' works, mushrooms, poems which express their gift for beauty. On the occasion of opening the exhibition, attended by the Czech Republic Ambassador Jiri Kudela, the web site of the Association [www.ceskabeseda.ba](http://www.ceskabeseda.ba) was promoted. According to the words of the Guardian Fra Marijan Karaula, it was the first exhibition after the renewal of the ground floor of the Monastery, which made it more functional to those who, thanking to the Franciscans, use this

space for various cultural events and gatherings.

Leona Sabolek



List of authors and exhibits can be found on our web site [www.ceskabesedasa.ba](http://www.ceskabesedasa.ba)

<i>Anna Bašić</i>	<i>Photographs "VISTA"</i>
<i>Atila Šalaka</i>	<i>Photographs "DEN HAAG SCHEVENINGEN"</i>
<i>Branka Hrzek</i>	<i>Paintings Congratulatory cards</i>
<i>Dalibor Beran</i>	<i>Paintings Ornaments made of wire "Glass city"</i>
<i>Dušica Trkulja</i>	<i>Patchwork Toys</i>
<i>Ivan Stuchly</i>	<i>Photographs "MUSHROOMS"</i>
<i>Ivana Trkulja</i>	<i>Photographs "RED CARPET..."</i>
<i>Jovanka Manzalović Šalaka</i>	<i>Paintings Glass-paintings</i>
<i>Leona Sabolek</i>	<i>Poems Photographs</i>
<i>Lujza Bohdal</i>	<i>Poems</i>
<i>Maja Trkulja</i>	<i>Photographs "NEW YORK"</i>
<i>Svetlana Beran</i>	<i>MASKS</i>
<i>Zvezdana Stuchly</i>	<i>Preservation of mushrooms Jewelry – Czech glass</i>

## Czech language course, organized for the first time for the members of "Česka beseda" Sarajevo

The members of "Česka beseda" Sarajevo, who completed the initial course of the Czech language in the period October/November 2007, organized by the Association, are listed hereunder.

The lecturer was M.Sc. Ljuba Ristić, a member of the Association, whose mother tongue is Czech and who has also completed a course in methodology of the Czech language teaching in Prague in September 2006. Those who attended the course were awarded certificates on attending the course.

Emilija Bašić	Karmela Smolik
Vera Daneš	Leona Sabolek
Ljilja Ebner	Zvezdana Stuchly
Josip Mikolašek	Ljerka Todorović
Neda Matijević	Drago Vaniček
Sonja Milošević	

*Lecturer: Ljuba Ristić*

The course takers also tried their skill in translating from the Czech language. They translated, with Ljuba's help, some twenty sayings from the collection "Perly antiky". More about it in the Almanach for 2007...

## CHRISTMAS AND NEW YEAR PARTY

On **17 December 2007**, in the premises of the Franciscan Monastery of St. Anthony, "Česka beseda" Sarajevo organized a celebration party of the Christmas and New Year holidays, accompanied by the Czech music and tombola. In addition to the members of the Association, the party was attended by the following guests: new Consul, Ms. **Jana Stara**, on behalf of the Embassy of the Czech Republic, Guardian Fra Marijan Karaula, representatives of minority associations etc. The new Consul introduced herself and expressed her pleasure to have met the members of "Česka beseda" with whom she wishes to have a good cooperation.

President of the Association, Ms. Jovanka Manzalović Šalaka, distributed to those present a reprint of the book *České národní písně (Czech folk songs)* which contains also the lyrics of the

Czech national anthem. The book has been preserved by the family **Krzyk**. The editor of the book is “Česka beseda” Sarajevo. The introduction was written by the Czech Republic Ambassador **Jiri Kudela** together with his wife **Milena**. The following is an excerpt from the Introduction:

*“It is a book of a very small format which contains the lyrics of 160 Czech songs. Approximately half of the lyrics originate from various song collections, magazines and the like, while the rest are the lyrics of folk songs (lidové), or those that people accepted as folk songs (zlidovelé).*

*In our opinion, the book was printed around sixties or seventies of the 19<sup>th</sup> century and its binding would be even younger.*

*It is symbolic that somebody inscribed the year 1834 on the first page of this book, which was the year when the theatre play by **J.K. Tyl** “**Fidlovačka or without anger or fight**” (*Fidlovačka aneb žádný hněv a žádná rvačka*) was performed for the first time, in which the song “**Kde domov můj**” to the music of **František Škroup** was heard for the first time. The song that crept into the heart of the people so deeply, has become the national anthem.”*

Jadranka Šuster

### Events that we attended

The Czech Republic Embassy continued showings of the Czech films which take place regularly each month in the premises of the Franciscan Monastery of St. Anthony at Bistrik. In November, a week of the Czech film was held for the third time in the UNITIC building. The members of “Česka beseda” attended the showings and followed them with great interest. It is important to add that the same showings were presented for the first time in Bihać.

On 20 September 2007, in the UNITIC building, at the IHL ceremony, Charters of Peace “Statesman – Humanist of the 20<sup>th</sup> Century” were awarded. In addition to Stjepan Mesić, Milan Kučan and Kiro Gligorov, this Charter will be presented to Václav Havel in the Czech Republic, who could not attend the ceremony in

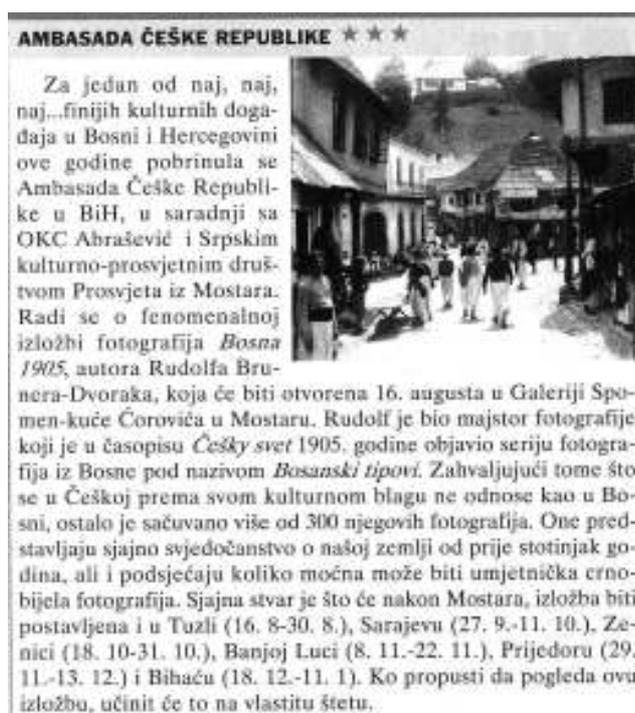
Sarajevo due to illness. On behalf of the former Czech President, the Ambassador of the Czech Republic to Bosnia and Herzegovina, Jiri Kudela, thanked for the award.

On 27 September 2007, at 17.00 p.m., in the Bosniak Institute in Sarajevo an exhibition was opened under the name “Bosnia in 1905 on photographs made by Rudolf Bruner-Dvoržak”, organized by the Czech Embassy. This exhibition had been shown first in Mostar and Tuzla and by the end of the year those who love photographs and others interested will be able to see the exhibition in Zenica, Banja Luka, Prijedor and Bihać.

Marking the Statehood Day of the Czech Republic, on 28 October the Czech Republic Embassy in Bosnia and Herzegovina gave a reception in the famous Sarajevo restaurant “Pivnica”. Besides many guests, the members of “Česka beseda” Sarajevo also attended the reception.

On 10 November 2007, a concert was held in the Cathedral on which the boys’ quire “Bonifantes” from Pardubica in the Czech Republic sang the quire music.

### Magazine DANI (DAYS) about the exhibition “BOSNIA 1905” ... on the page BOSNIAN BAROMETER – excellent move



**Activities of the Association  
planned for the period from 01.01.2008 to 30.06.2008**

1. Course of the Czech language for students and other interested persons outside the Association  
Coordinators are Jadranka Šuster and Tomislav Krzyk
2. Working gathering of the members of the Association – Bulletin No. 2/2007  
Coordinator is the Management Board of “Česka beseda” Sarajevo
3. Magazine “Almanac 2007”  
Editorial Board
4. Excursion to a destination to be agreed by the members of the Association  
Coordinator is the Management Board of “Česka beseda” Sarajevo
5. Establishment of cooperation with municipalities Center Sarajevo and Novi Grad Sarajevo  
Coordinator of the Project is the Management Board of “Česka beseda” Sarajevo
6. Organization of the 5th friendship gathering  
Working group
7. Activities concerning recovery of monuments  
Coordinator of the Project is Tomislav Krzyk

***Important note:** Assistance in realization of the above mentioned activities by all interested members of the Association is most welcome.*

**This issue of the BULLETIN is accompanied by the Calendar for 2008.  
Jiří Trnka: Z loutkového filmu "Špaliček"**

Sarajevo; 01.01.2008.

Management Board of “Česka beseda” Sarajevo

Summary statistics of visits to the web site [www.ceskabesedasa.ba](http://www.ceskabesedasa.ba)

Summary by Month										
Month	Daily Avg				Monthly Totals					
	Hits	Files	Pages	Visits	Sites	KBytes	Visits	Pages	Files	Hits
<b>Dec 2007</b>	301	191	17	6	158	33818	208	527	5755	9052
<b>Nov 2007</b>	638	260	32	6	141	64666	189	983	7811	19146
<b>Okt 2007</b>	277	102	14	2	30	27087	60	424	3065	8320
<b>Sep 2007</b>	1	0	0	0	5	38	8	8	3	18
<b>Totals</b>						<b>125609</b>	<b>465</b>	<b>1942</b>	<b>16634</b>	<b>36536</b>

The BULLETIN is prepared by Jovanka Manžalović Šalaka  
Proofreading done by Gordana Frimel  
Translated by Zorica Vaclav  
Editing and printing: Igor Sivjakov

Tel: (387 33) 202 192;  
Nevrt Ljiljana

033 668 551;  
Hrzek Branka  
061 546 144;  
Krzyk Tomislav  
Fax: (+387 33) 664 160  
[ceska\\_beseda\\_sa@yahoo.com](mailto:ceska_beseda_sa@yahoo.com)

061 504 408  
Manžalović Š. Jovanka